

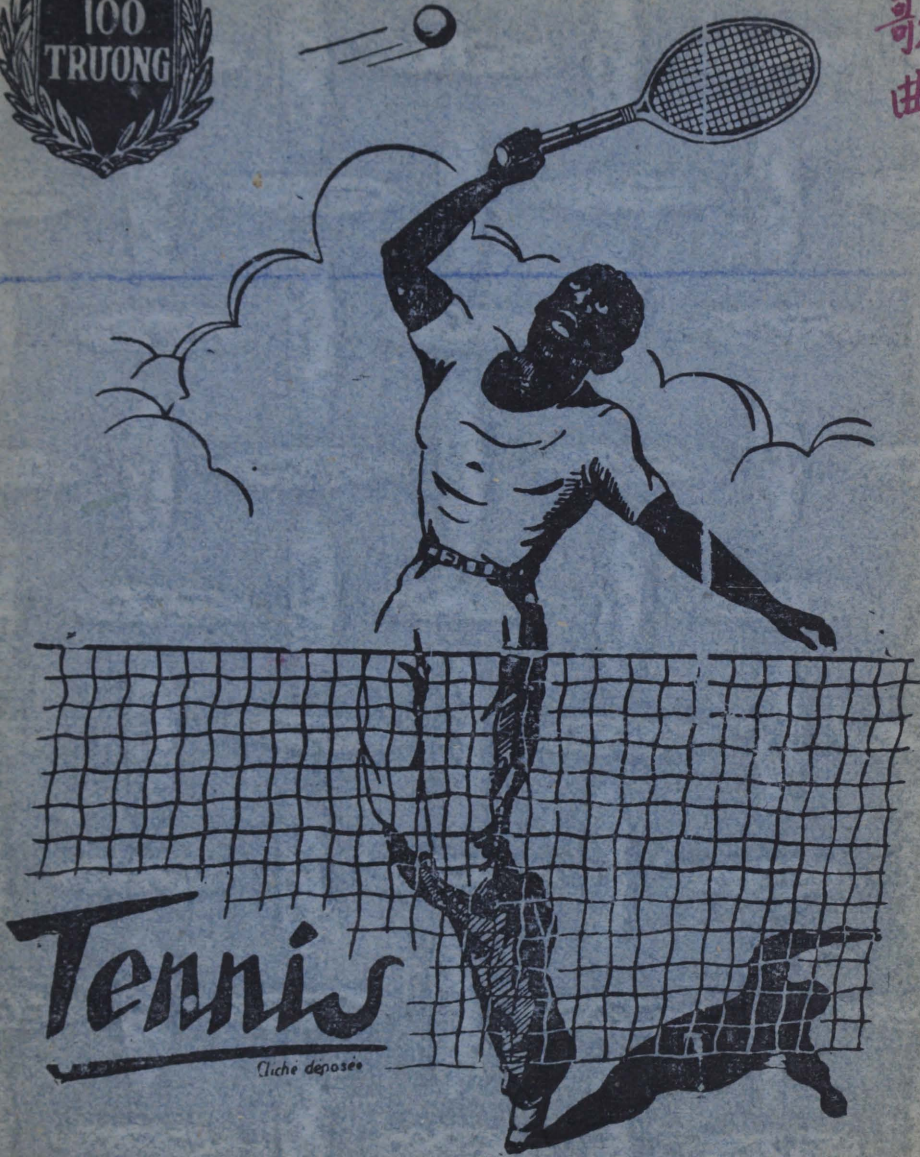
N 103

Ly Văn Chức

4
使程便覽曲
敘情歌曲

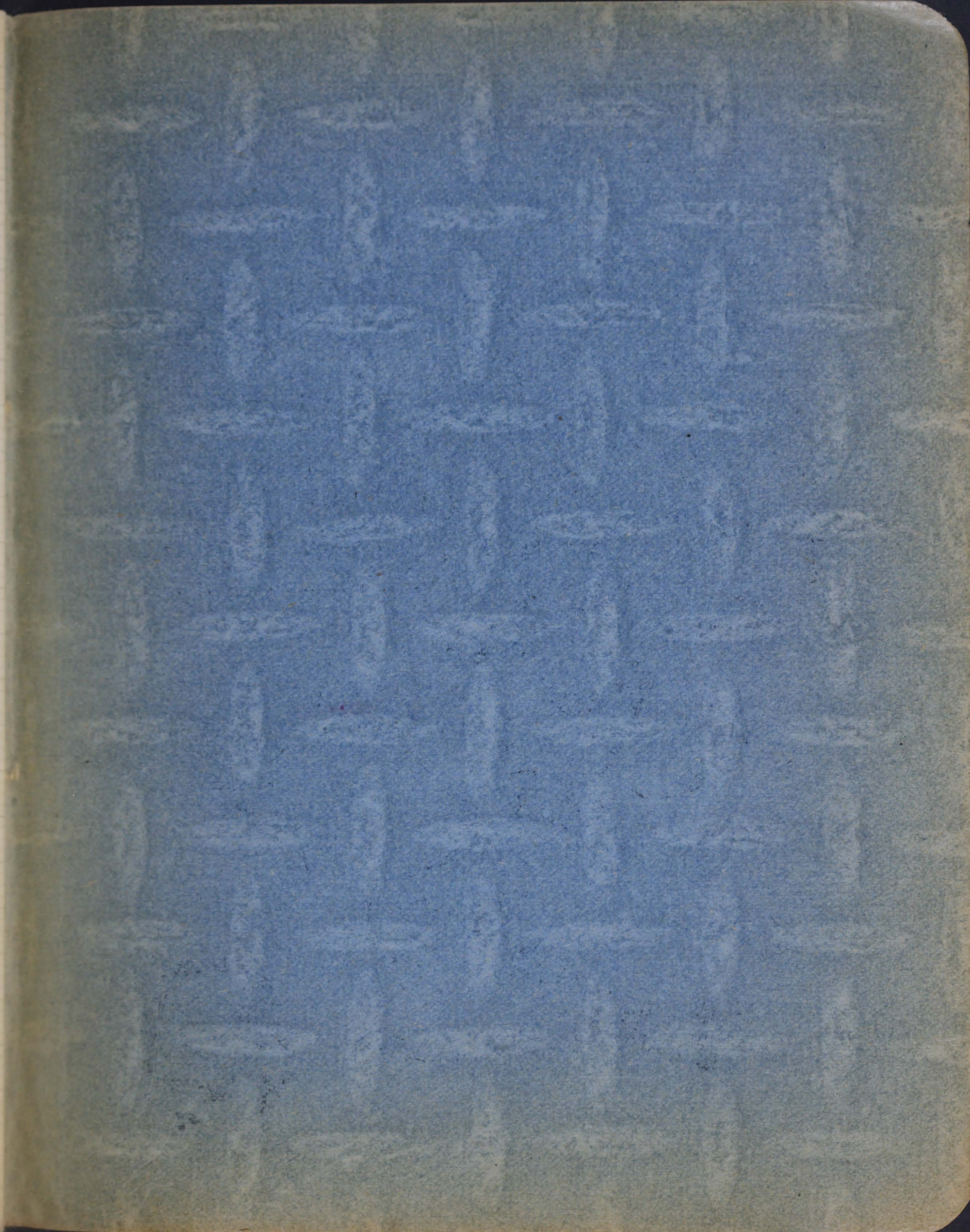


♀



琵琶行演音

敘情懷春曲



Phần trích riêng Tì Bà Hành

Chủ quán kính cáo:

Quán Ven Đường mượn quyển sách này từ Thư Viện Trường Đại Học Yale để quý khách cần thì tham khảo

Đây chỉ là miếng giấy ghi note, có thể gỡ ra không làm hư quyển sách.

1891 辛丑

fp 6. B. col 3.

琵琶行 演音
Pí-pá hành diễn âm.

AB. 146

浚 灤 陽 更 屬 遼 客。
Bên Cấm - dưng canh khuya đũa khách.
夏 啼 秋 草 蘆 調 蠶。
Quanh hời thu lau lách điều hien.

得 竈 馭 客 停 擣。
Người xuống ngựa khách giêng chèo.

4- 戰 琮 蒙 泮 汝 朝 竹 絲。
Chien quỳnh mong gan nhỏ chiêm trúc tơ.

羨 輝 叭 別 欺 侯 駢。
Say khó nhại biệt khi hầu ri.

漾 溟 茫 靈 驟 麴 饋。
Ước mênh mang diệu ve' giêng trong.

啣 琵 琶 聊 邊 滴。
Biêng tí - bà láng bên sông.

8- 主 慙 夥 吏 客 拥 扛 欬。
Chủ khuây khỏa lại khách giêng giêng xuôi.

尋 啣 仕 晦 埃 彈 佐。
Cầm tiếng se' hời ai đàn tả.

停 啣 彈 報 那 似 清。
Giêng tiếng đàn nài nài lam thỉnh.
hésiter

夥 船 躋 吏 噪 情
Roi thuyền ghé lại thăm tình.

12 -

揆 烟 祝 醕 群 搵 席 恆
Giống đèn chước rượu con giành tiệc vui.

迺 味 買 賃 得 把 語
Nơi mua mại thay người bỏ ngữ.

咳 措 彈 震 婁 麵 花
Hay ôm đàn che nửa mặt hoa.

秦 彈 改 哨 造 戈
Vấn đàn cải tiếng giao qua.

16 -

雖 諸 論 曲 情 它 倘 台
Cây chừa tron khúc tình đời thoảng thay.

聒 惱 訥 尔 績 不 窒
Nghe nảo nuốt mảy giân bặt rứt.

慳 傷 恚 心 息 閑 數
Eoanh thương lòng tâm tức bãy lâu.

珠 眉 麵 唯 曲 油
Châu mày mặt dùi khúc dầu.

20 -

特 提 謁 餞 輟 茹 閒 萬
Giã giê hể nãi trước sau muôn vạn.

瓶 捩 扒 寬 又 迨 迭
Ngon bưng bải khoan khoan giu giết.

斲 寬 裳 茹 率 六 么
Truê nghề thường sau suất lục yêu.

f07, col 1.

續 蘇 羨 沒 陣 靈

Giây to dùng nói trên dao.

24 -

啾 嫩 續 剝 嘆 嚼 傳 禎

Mi' non giây nhỏ miá tro truyền nêng.

啣 高 濕 仃 亨 搭 撇

Biêng cao thấp danh hành lân giây.

鑿 玉 兜 俸 扔 曷 珠

Ban ngọc đầu bổng này hạt châu.

舂 花 鶯 啣 饒

Éng hoa oanh giéo giết nhau.

28 -

涿 滌 滴 滴 泣 輸 鞞 崢

Suối tuôn róc rách chảy thâu dưới ghềnh

諾 涿 冷 續 萌 馮 縉

Nước suối lạnh giây mảnh ngưng dải.

馮 續 絨 啣 啣 縉

Ngưng giây nôm phỉl bặt tiếng to.

措 愁 扞 悒 謹 慎

Ôm sầu đeo giân ngàn ngo.

32 -

鏖 得 唳 唳 閑 襍 強 能

He' người lưng lay bầy giờ căng hay.

甌 泊 破 滌 涿 緬 諾

Bình lạc phá tuôn tây mặt nước.

馭 鉦 踭 叨 虐 啣 刀

Ngựa sắt giông thét người tiếng đao.

宮 彈 擴 埙 清 騷
Cung đàn lưà bặc thanh tao.

36 -

哨 撚 擗 絡 歛 包 罽 績
Siêng buông xé lưà lưim vào bôn giây.

船 傘 蓐 東 西 潮 汽
Chuyền mảy lá đông tây lạng ngát,
沒 霽 朧 滄 沕 瀉
Mọt bóng giăng trong vạt lòng sông.

吟 愧 彈 色 撰 冲
Ngâm ngui đàn đà xếp xong.

40 -

禩 粘 忒 掬 候 蒙 啜 啞
Dó xiêm sấm sửa hầu mong giơ nhời.

浪 碧 本 罌 得 仇 壘
Rãng xưa vờn là người kẻ chơ.

郡 蝮 蝮 趣 於 鄰 罌
Quận Hả - mỗ thú ở lân la.

學 彈 徐 暎 迺 已
Hoc đàn từ thủa mười ba.

44 -

教 坊 第 一 吟 陀 列 名
Giáo phường đệ nhất ngâm đà liệt danh.

珂 善 才 情 番 唱 曲
Gà Chiên - Bai sơ phen giương khúc.

媽 秋 娘 怪 眩 點 蘇
Gai Chư - nương ghen lúc điểm tơ.

五陵松雞賞都
Ngũ-lang sùng tre' thưởng đũa.

48

別色絀穢贖摸玩彈
Biệt sắc thối thối mua ngón đàn.

鐐畧鉞翅散揲拈
Liêu lược lạc chia tán dĩa gò.

幅裙紅喧惡醜沫
Bức quần hồng hoen ố' miếu rôi.

解又吝呂愠嘒
Giải ựu lận lữ uẩn cười.

52-

慣賸花極免恢春秋
Thói giãng hoa chĩnh đoái hoài xuân thu.

愜媿赴吏怙嬖托
Biên em truy lại lo di thác.

搭畧款樹恪形容
Lấn hóm mai đỏi khác hình dung.

剗疎車馭曼空
Cửa thưa xe ngựa quanh không.

56

身糶買結堆窮客商
Thân giã mại kết đống cùng khách thương.

客重利輕塘離隔
Khách trọng lợi khinh tưng ly cách.

慣奔茶劇踏岸濶
Thói buôn trà sấm tích ngạn khê.

船空杜浚默埃
Chuyền không đở bên mặc ai.

60- 尙光船腴焠诺溜冷湫
Quanh thuyền giăng giải nước sôi lạnh liêu.

更号秩牧钹戮雉
Cánh khuya chột nhỏ vòng tuổi trẻ.

淚鍾睜渲錄粉糝
Lệ trong mơ hơen về phần son.

聒彈些色擲愴
Nghe đàn ta đã tranh buồn.

64- 吏愁聒餒啾嗽尔啞
Lại sầu nghe nỏi n' won mảy nhĩ.

穷淡侶边吞吞悼
Cung một lứa bên quô lân đàn.

返捧饒路産帽饒
Gặp gỡ nhau loa sản quen nhau.

徐賒京闕閉數
Cư xa kinh khuyết bẫy lâu.

68- 潯陽坦客檜愁歎
Cầm - dương đả khách gởi sầu hôn mai.

准穷僻裊埃愴買
Chon cung tịch lầy ai vui mãi.

聰極聒彈退奇辭
Coi chảng nghe đàn thối cớ nảm.

淹 盪 則 准 培 淋

Sông dánh gãn chôn cật lăm,

f. 8, col 1, 72 - 萃 糶 竹 瘳 莱 苙 啟 軒
Lau giã, trúc vô chơi nhâm quanh hiên.

哨 之 底 聃 連 歎 最

Siêng chi đê' nghe liên hôn tối.

鶻 嚙 傷 獠 啞 嘍 喙

Quyên kêu thường rợn nói vẹo von.

花 春 安 月 秋 贖

Hoa xuân nô' nguyệt thu tru.

76 - 搭 又 穉 祝 嘍 輪 賴 汚
Lăn lăn tay chước chín sơn riêng ngưng.

薊 極 固 歌 稜 笛 內

Hai chảng có ca riêng tích nưi.

啞 叮 咭 愜 餒 輝 聃

Giọng lưi lo buồn nói khi nghe.

彈 尼 聃 曲 更 号

Đan nưi nghe khúc canh khuya.

80 - 樂 仙 兜 色 羨 棋 邊 聰
Nhạc tiên đầu đầu dường kẻ bên tai.

唉 對 吏 撮 遡 曲 女

Hay' ngời lại gầy chơi khúc nưi.

仕 為 娘 忒 拈 啞 歌

Sĩ vì nàng sảm sủa nhời ca.

靖 歎 羨 感 唾 些
Đĩnh lâu dương cảm nhói ta.

84- 蹊 對 扔 泛 彈 陀 急 績
Rời ngồi nẩy phím đàn đa kịp giầy.

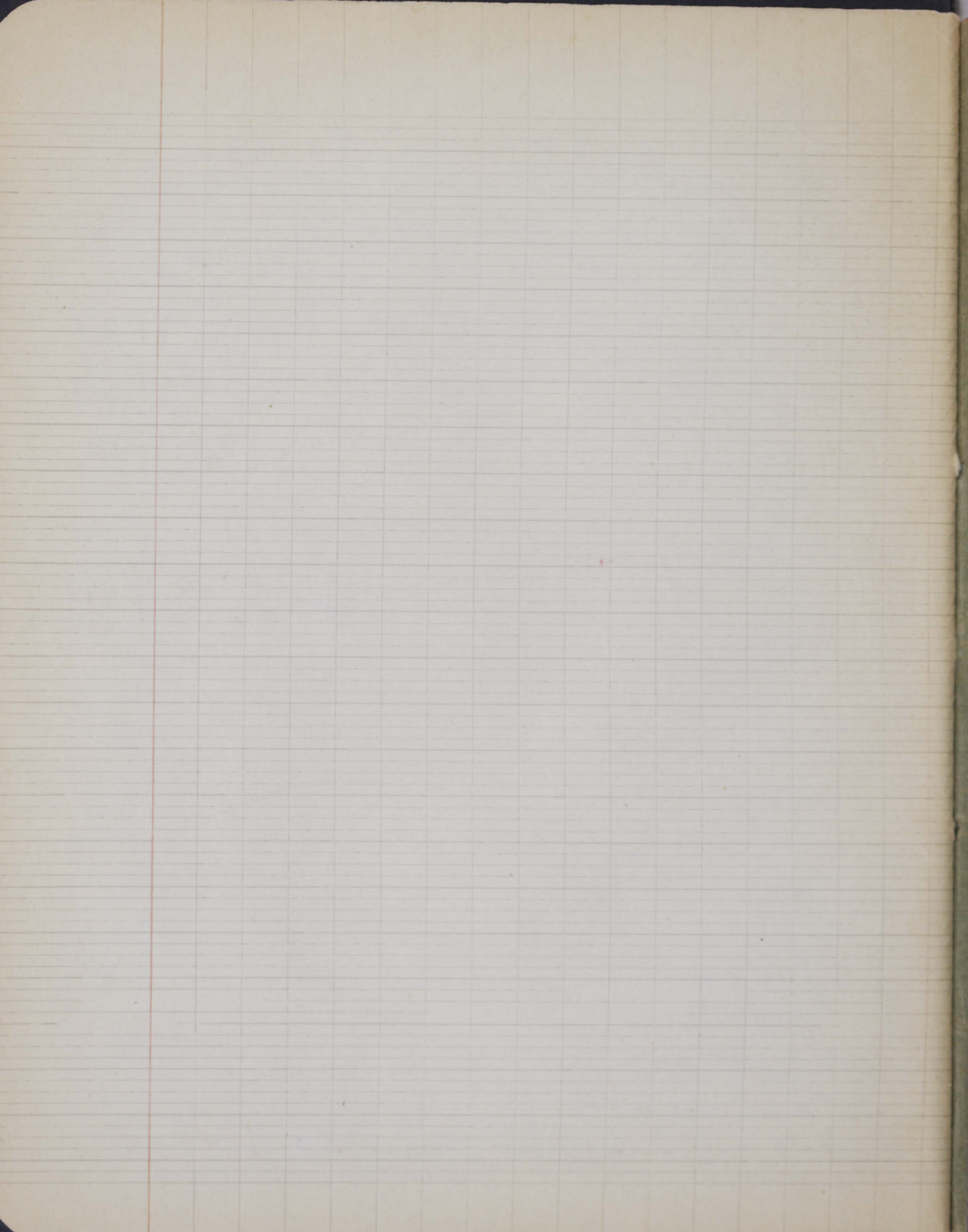
聒 惱 訥 恪 績 彈 斃
Nghe nào một khác giầy đàn tước.

聒 席 聒 滌 澆 涿 沫
Gương tiệc nghe tuôn nước lè rỏ.

涿 埃 滇 渚 欣 景
Lệ ai chan chứa hồn người.

88- 江 州 司 馬 淡 味 裸 撐
Giàng châu tư mã đạm mùi áo xanh.

尚 書 阮 公 著
Chứng thư Nguyễn công - Trú
演 歌
diễn ca.



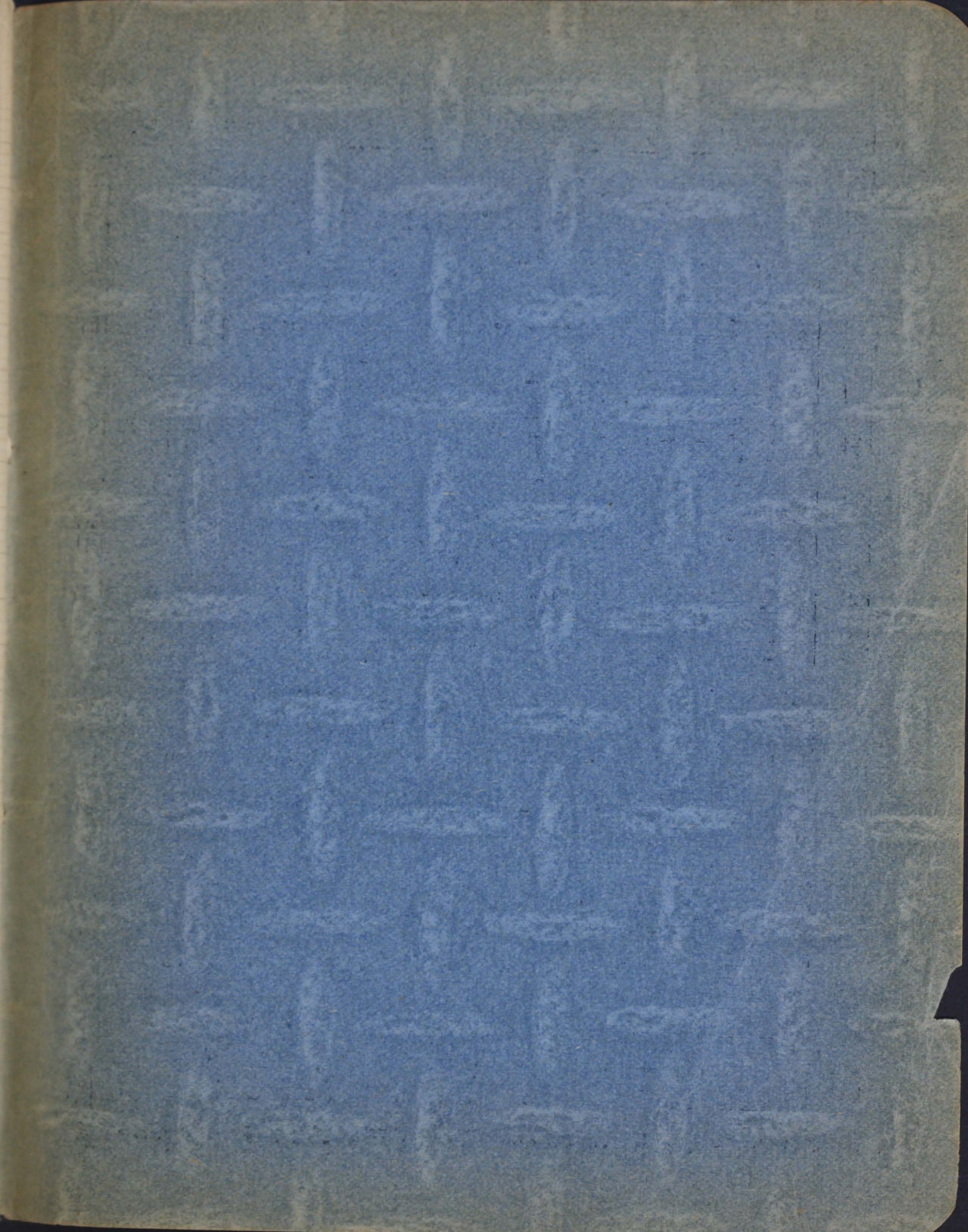


TABLE DE MULTIPLICATION

2 fois	1 font	2	5 fois	1 font	5	8 fois	1 font	8	11 fois	1 font	11
2 — 2 —	4	5 — 2 —	10	8 — 2 —	16	11 — 2 —	22				
2 — 3 —	6	5 — 3 —	15	8 — 3 —	24	11 — 3 —	33				
2 — 4 —	8	5 — 4 —	20	8 — 4 —	32	11 — 4 —	44				
2 — 5 —	10	5 — 5 —	25	8 — 5 —	40	11 — 5 —	55				
2 — 6 —	12	5 — 6 —	30	8 — 6 —	48	11 — 6 —	66				
2 — 7 —	14	5 — 7 —	35	8 — 7 —	56	11 — 7 —	77				
2 — 8 —	16	5 — 8 —	40	8 — 8 —	64	11 — 8 —	88				
2 — 9 —	18	5 — 9 —	45	8 — 9 —	72	11 — 9 —	99				
2 — 10 —	20	5 — 10 —	50	8 — 10 —	80	11 — 10 —	110				
2 — 11 —	22	5 — 11 —	55	8 — 11 —	88	11 — 11 —	121				
2 — 12 —	24	5 — 12 —	60	8 — 12 —	96	11 — 12 —	132				

3 fois	1 font	3	6 fois	1 font	6	9 fois	1 font	9	12 fois	1 font	12
3 — 2 —	6	6 — 2 —	12	9 — 2 —	18	12 — 2 —	24				
3 — 3 —	9	6 — 3 —	18	9 — 3 —	27	12 — 3 —	36				
3 — 4 —	12	6 — 4 —	24	9 — 4 —	36	12 — 4 —	48				
3 — 5 —	15	6 — 5 —	30	9 — 5 —	45	12 — 5 —	60				
3 — 6 —	18	6 — 6 —	36	9 — 6 —	54	12 — 6 —	72				
3 — 7 —	21	6 — 7 —	42	9 — 7 —	63	12 — 7 —	84				
3 — 8 —	24	6 — 8 —	48	9 — 8 —	72	12 — 8 —	96				
3 — 9 —	27	6 — 9 —	54	9 — 9 —	81	12 — 9 —	108				
3 — 10 —	30	6 — 10 —	60	9 — 10 —	90	12 — 10 —	120				
3 — 11 —	33	6 — 11 —	66	9 — 11 —	99	12 — 11 —	132				
3 — 12 —	36	6 — 12 —	72	9 — 12 —	108	12 — 12 —	144				

4 fois	1 font	4	7 fois	1 font	7	10 fois	1 font	10
4 — 2 —	8	7 — 2 —	14	10 — 2 —	20			
4 — 3 —	12	7 — 3 —	21	10 — 3 —	30			
4 — 4 —	16	7 — 4 —	28	10 — 4 —	40			
4 — 5 —	20	7 — 5 —	35	10 — 5 —	50			
4 — 6 —	24	7 — 6 —	42	10 — 6 —	60			
4 — 7 —	28	7 — 7 —	49	10 — 7 —	70			
4 — 8 —	32	7 — 8 —	56	10 — 8 —	80			
4 — 9 —	36	7 — 9 —	63	10 — 9 —	90			
4 — 10 —	40	7 — 10 —	70	10 — 10 —	100			
4 — 11 —	44	7 — 11 —	77	10 — 11 —	110			
4 — 12 —	48	7 — 12 —	84	10 — 12 —	120			

DIVISION DU TEMPS

Siècle: 100 ans.
 Année: 365 jours.
 Jour: 24 heures.
 Heure: 60 minutes.
 Minute: 60 secondes
 Seconde: 60 tierces

SIGNES ABRÉVIATIFS EMPLOYÉS EN ARITHMÉTIQUE
 Plus + Moins — Multiplié par × Divisé par ÷ Égale = Comme :

CHIFFRES ROMAINS

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	L	C	M
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	50	100	1000